

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Ивановский государственный политехнический университет»

Кафедра иностранных языков

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ
ВСЕХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

*Методические указания
по подготовке к сдаче кандидатского экзамена*

Иваново 2017

Издание содержит программу по дисциплине «Английский язык», требования к сдаче кандидатского экзамена, а также грамматический материал, вызывающий трудности при его освоении, оригинальные тексты с заданиями, раскрывающими специфику научного текста, которые будут полезны и при подготовке к экзамену, рекомендации по изложению на английском языке сообщения аспиранта о своем научном исследовании.

Предназначено как для самостоятельной работы, так и для работы в аспирантских группах.

Составитель канд. филол. наук, доц. *А. А. Абызов*

Рецензент канд. филол. наук, доц. *Т. Г. Барышева*

О Г Л А В Л Е Н И Е

Введение	4
1. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ. ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	5
1.1. Общие положения	5
1.2. Требования к освоению дисциплины	5
1.3. Требования по видам речевой деятельности	6
1.4. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку	6
2. МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА	8
2.1. Общие положения	8
2.2. Основные виды перевода. Специальный перевод	9
2.3. Единица перевода	10
3. ОСНОВЫ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	12
3.1. Аннотирование. Виды аннотаций и методы их подготовки	12
3.2. Реферирование. Виды рефератов и методы их подготовки	13
4. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ (НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА)	17
4.1. Разделительные вопросы	17
4.2. Вопросительно-отрицательные предложения	17
4.3. Перевод на английский язык ответов на утверждения типа: <i>Петр хорошо играет в теннис. – И Анна тоже</i>	18
4.4. Выражение предположения в английском языке	19
4.5. Перевод на английский язык предложений типа: <i>He успел я ..., как...</i>	19
4.6. Перевод на английский язык косвенных вопросов типа: <i>Интересно, сколько стоит эта книга?</i>	19
4.7. Перевод на английский язык сравнительных предложений типа: <i>Он такой же молодой, как и мой брат</i>	19
4.8. Перевод на русский язык слов с суффиксом <i>-ly</i>	20
4.9. Многозначные служебные слова	20
4.10. Некоторые часто употребляющиеся выражения с предлогами	22
4.11. Глаголы, наиболее употребительные в страдательном залоге	23
5. ЧТЕНИЕ, АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ОРИГИНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	24
6. МОЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА	31
<i>Приложение 1. Требования к оформлению научного текста по специальности и титульного листа письменного перевода</i>	39
<i>Приложение 2. Частеречные аффиксы</i>	41
<i>Приложение 3. «Ложные друзья переводчика»</i>	42

Введение

Целью методических указаний является развитие умений (в различных видах речевой деятельности), позволяющих свободно читать и переводить оригинальную научную литературу на английском языке по соответствующей отрасли знаний, устно и письменно общаться по-английски на темы, связанные с научной работой аспиранта.

Структура и содержание издания определяется программой и характером языкового материала, предусмотренными Минобрнауки РФ.

Особое внимание уделяется методикам письменного перевода, аннотирования и реферирования специальной литературы, а также некоторым грамматическим трудностям, возникающим при чтении и переводе на русский язык англоязычной научной литературы, приемам устного общения на английском языке по теме исследования аспиранта.

Для практической отработки приемов и навыков, необходимых аспиранту, приводятся соответствующие упражнения.

Отбор изучаемого **лексического материала** произведен с учетом частотности его употребления в естественно-научной литературе, соответствующей перечню специальностей, по которым в Ивановском государственном политехническом университете ведется подготовка аспирантов.

Издание содержит ряд приложений, где представлены требования к оформлению экзаменационного письменного перевода (прил. 1), а также полезный морфолого-грамматический и лексико-семантический материал (прил. 2, 3).

1. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

1.1. Общие положения

Целью изучения дисциплины «Иностранный язык» является приобретение необходимого языкового опыта для дальнейшей работы аспиранта.

Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной основе – интеграции знаний различных предметных областей, предполагает одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений.

При этом существенная часть курса изучается аспирантами самостоятельно. Самостоятельная работа аспирантов проводится по указанным преподавателями темам и рекомендованной литературе.

Для эффективного изучения разделов курса и контроля знаний аспиранты должны по расписанию кафедры посещать индивидуальные занятия с преподавателями. Практические занятия по дисциплине требуют предварительного знакомства с теоретическим материалом, непосредственного выполнения, оформления и представления результатов проделанной аспирантом работы в виде эссе, аннотаций, рефератов, перевода, докладов, презентаций и др.

1.2. Требования к освоению дисциплины

По итогам изучения дисциплины аспирант должен:

знать:

- английский языковой строй в целом и отдельные языковые уровни, фонетическую систему, грамматический строй, словарный состав, стилистические особенности;
- не менее 5500 лексических единиц (вузовский минимум) потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности;
- межкультурные особенности ведения научной деятельности;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике;

уметь:

- читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, доклада;
- писать научные статьи, тезисы, аннотации;

- осуществлять устную коммуникацию научной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол);

владеть:

- всеми видами чтения: изучающим, ознакомительным, поисковым, просмотровым;

- навыками письма в пределах изученного языкового материала;

- подготовленной и неподготовленной монологической речью, а также диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

1.3. Требования по видам речевой деятельности

Говорение

Аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью; уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной научной специальностью.

Аудирование

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности; владеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым).

Письмо

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности: уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

1.4. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На ***первом этапе*** выполняется письменный перевод англоязычного научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15000

печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания.

1. Чтение и перевод оригинального текста по специальности (объем – 2500–3000 печатных знаков). Время выполнения – 45–60 мин.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности (объем – 1000–1500 печатных знаков). Время выполнения – 2–3 мин. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

По итогам экзамена выставляется оценка: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно».

Допуск к кандидатскому экзамену предполагает самостоятельный (устный) перевод оригинального монографического сочинения или периодической литературы по узкой специальности аспиранта, а также статей из газет и журналов, издаваемых в англоязычных странах. Общий объем – 600000 знаков (букв) без учета пробелов и знаков препинания (т. е. 240–300 с.).

Книга для перевода не должна иметь переведенного аналога на русском языке.

Домашнее чтение у аспирантов принимают преподаватели кафедры иностранных языков ИВГПУ.

2. МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА

2.1. Общие положения

Процесс письменного перевода начинается с анализа исходного текста. Нельзя довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. Следует достичь как можно более глубокого понимания смысла его содержания, а затем уже приступить к письменному оформлению перевода.

Прежде чем приступить к переводу, текст необходимо прочесть по абзацам: так лучше всего видны контекстуальные связи предложений.

Подготовка к переводу предложения начинается с чтения соответствующих словарных статей. Незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом всего переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, следует переходить к оформлению мысли на русском языке.

Поиск наилучшего варианта перевода лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена на русском языке наиболее естественными речевыми формулировками. Только после того, как мысль выражена, целесообразно произвести «сверку» предложения на выходе с исходным предложением (а еще правильнее – с абзацем). Убедившись в том, что мысли оригинала в данном абзаце выражены достаточно точно и естественно, можно переходить к следующему абзацу.

Окончив перевод, следует оценить результат своего труда: понять, достаточно ли точно передан оригинальный смысл, достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходного текста и текста перевода. Если перевод какого-либо предложения вызывает особую трудность, следует начать с его актуального членения: сделать синтаксический анализ, выделить канву предложения (подлежащее, сказуемое), определить управление.

Особое внимание следует уделить заголовку. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому целесообразно приступить к его переводу только после окончания перевода всего текста.

Очень важно развить навык пользования словарями, уметь читать словарную статью, понимать систему *помет* (замечаний, примечаний). Задачи помет зачастую выходят за рамки чисто стилистической оценки слова: позволяют почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрыть смысловую структуру слова.

Очень часто, прочтя словарную статью, человек не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями, потому что ни один словарь не предусматривает все контексты употребления слова и полную дифференциацию синонимов. В этом случае следует продолжить поиск, подбирая синонимы из словаря русского языка. Особое внимание должно уделяться лексической сочетаемости: комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском.

2.2. Основные виды перевода

Специальный перевод

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный.

Объектом художественного перевода является художественная литература. При переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия на читателя надо стремиться передать все нюансы оригинала. На первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

Объектами общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. Этот вид перевода сочетает черты художественного и специального переводов.

Объектами специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям знания и практики, науки и техники. Отличительная их черта – предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии. К этому виду перевода относятся: научный, военный, юридический, технический, экономический и т. д.

Для адекватного перевода с одного языка на другой следует использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод, т. е. в нем нужно найти эквиваленты, которые будут адекватны оригиналу.

В специальном переводе многие эквиваленты выступают в роли терминов. **Термин** – это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни. Например: *arms race* – гонка вооружения, *polling* – опрос общественного мнения, *franchising* – франчайзинг и т. д.

Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для достижения правильности в переводе терминологии ее можно разбить на три группы:

1) термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности: *minister* – министр; *jurisdiction* – юрисдикция, отправление правосудия; *general* – генерал, генеральный и т. д. Адекватный перевод достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятия русской действительности;

2) термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: *National Guard* – национальная гвардия; *Territorial army* – территориальная армия и т. д. Адекватный перевод заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов;

3) термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов: *receiving* – судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой; полномочие на получение денег, исполнительный лист; приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которое является предметом спора. Адекватный перевод достигается путем создания нового термина, который должен органично входить в существующую терминологическую систему.

Для обеспечения точности передачи значения иногда приходится жертвовать экономией языковых средств.

Например, перевод словосочетания *policy of brinkmanship* – политика балансирования на грани войны, а *joint thinking* – коллегиальность.

Нельзя считать эквивалентами используемые некоторыми журналистами и общественными деятелями иноязычные заимствования путем транскрибирования и транслитерации английских слов: *наблисити* вместо *реклама*, *истэблшмент* вместо *государственное учреждение*, *государственные устои*, *презентация* вместо *торжественное открытие* и т. д. Все эти слова непонятны массовому читателю и засоряют русский язык.

Отсутствие эквивалента не мешает адекватной передаче содержания высказывания другим способом, исходя из контекста. Для установления контекстуального значения слова лучше пользоваться толковыми словарями, потому что показания двуязычных и многоязычных словарей не всегда его отражают.

2.3. Единица перевода

В процессе письменного перевода единицей перевода может быть и *слово*, и *словосочетание*, и *синтагма* (т. е. словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу), и целое *предложение*, и *абзац*, и весь переводимый *текст*.

Перевод каждого предложения, реплики или слова в художественном тексте зависит от идейно-художественного замысла автора, особенностей его индивидуального стиля, от интонации и ритмомелодики целого и отдельных частей повествования, от речевых характеристик персонажей и т. д.

В некоторых случаях перевод отдельно взятого слова зависит от всего переводимого целого, поэтому, прежде чем приступить к переводу, придется перечитывать оригинал от начала до конца и снова возвращаться к уже переведенным местам в процессе завершающего перевода, чтобы лучше и точнее передать замысел автора.

Бывают случаи, когда при переводе какого-то слова возникают определенные трудности и не получается перевести все предложение. Это не означает, что данное слово или предложение будет считаться отдельной, самостоятельной единицей перевода. Найденное решение в рамках предложения может оказаться неприемлемым в данной части текста, а эту часть текста, может быть, придется приводить в соответствие со всем текстом. Такая тесная взаимосвязь между частью и целым может наблюдаться при переводе научно-технического и другого специального текста. При описании какого-нибудь открытия или технического новшества могут встретиться слова и выражения, значение которых можно и нужно понять и передать, исходя из содержания всего текста, поскольку их нет в словарях. Особенно это характерно при переводе стандартов, патентов, описаний нового оборудования и т. д. В таких случаях нужно пользоваться справочной литературой и консультацией специалистов.

При переводе общественно-политических текстов могут встретиться термины и реалии, которых нет в словарях. **Реалия** – единичный предмет, вещь материального мира. У каждого народа свои реалии, и это нужно учитывать при переводе.

Например: *The President, the state leaders, and those who govern counties and cities are elected by popular vote.*

Форма *counties* образована от *county* – графство (в Англии) и округ (в США). Следовательно, слово *the President* является ключевым: становится ясно, что речь идет о США, значит, перевод *counties* – округа, а не графства.

В языках аналитического строя зависимость слова от предложения значительно выше, чем в русском языке, и это дает о себе знать на стадии, которая предшествует переводу, а именно, на стадии понимания.

Когда смысл высказывания становится ясен, наступает стадия переключения на родной язык. Это переключение происходит у каждого по-разному: кто-то не может охватить смысл всего предложения в целом и вынужден сначала переводить его дословно, что может стать причиной буквального перевода или искажения. Совершенно ясно, что в таком случае единицей перевода должно быть предложение. Таким образом, в каждом конкретном случае может быть своя единица перевода.

3. ОСНОВЫ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Серьезно мешают освоению новых сведений их рассеяние по различным документам, неосведомленность потребителей информации, межъязыковые и другие барьеры. Потребитель информации не в состоянии самостоятельно отследить весь поток первичных документов по своему профилю.

На устранение указанных помех направлена научно-информационная деятельность, обеспечивающая ученых, инженеров и других специалистов необходимой им научно-технической информацией. Данная деятельность включает сбор, аналитико-синтетическую переработку, хранение, поиск и распространение научно-технической информации.

Путем аналитико-синтетической переработки первичных документов можно провести качественный отбор необходимой информации о первоисточнике, его основном содержании и предоставить ее потребителю в сокращенной форме. Получаемые в результате аналитико-синтетической переработки первичных документов новые документы (аннотация, реферат и др.) называются вторичными.

3.1. Аннотирование

Виды аннотаций и методы их подготовки

Аннотирование – процесс преобразования документальной информации, целью которого является обобщенная характеристика документа, раскрывающая его логическую структуру и наиболее существенные стороны содержания. **Аннотация** (лат. *annotatio* – замечание) – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи.

Аннотация включает в себя: сведения о содержании документа, его авторе, достоинствах; характеристики типа документа, основной темы, проблемы, объекта, цели и результатов работы. В аннотации указывают, что нового несет в себе данное произведение печати по сравнению с другими, родственными ему по тематике и целевому назначению, приводя лишь существенные сведения о содержании документа, т. е. те, которые дают увидеть его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть:

- **справочные** – раскрывают тематику документов, сообщают какие-либо сведения о нем, не давая ему критической оценки;

- **рекомендательные** – дают оценку документа с точки зрения полезности содержащейся в нем информации для определенной категории читателей (например, менеджеров компаний).

По охвату содержания аннотированного документа и читательскому назначению различают аннотации:

- **общие** – характеризующие документ в целом и рассчитанные на широкий круг читателей;

- **специализированные** – раскрывающие содержание документа лишь в определенных аспектах, интересующих узких специалистов.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Необходимо свести к минимуму использование сложных оборотов, личных и указательных местоимений. Средний объем аннотации – 600 печатных знаков.

Состав аннотации:

- **библиографическое описание**. Для статей на иностранном языке состоит: из заглавия на русском языке, фамилии и инициалов автора или авторов, заглавия и сведений о журнале или книге на языке первичного документа (в скобках на русском языке указывается язык, на котором опубликован документ);

- **данные об авторе**: ученая степень, звание, принадлежность к научной школе и др. (подробные данные об авторе не являются обязательным элементом аннотации);

- **сведения о конкретной форме** аннотируемого документа: монография, учебник, учебное пособие и т. д.;

- **предмет** и **основные характеристики** изложенного: тема, основные понятия, процессы, место и время, в течение которого эти процессы происходят, и т. д.;

- **специфика документа** по сравнению с родственными ему по тематике и целевому назначению: новое в содержании данного документа, особенности подачи в нем материала (например, система изложения вопроса, постановка проблемы, решение частного вопроса, новая методика, обобщение данных по различным источникам, новая оценка фактов, новая концепция или гипотеза, конкретные рекомендации практического характера и др.);

- конкретный **читательский адрес**: кому преимущественно предназначена книга (статья), каков дополнительный круг читателей, кроме основного.

3.2. Реферирование

Виды рефератов и методы их подготовки

Реферат (лат. *refero* – сообщаю) – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов), литературы по теме.

По функции и глубине отражения содержания источника различают индикативные и информационные рефераты.

Индикативный (указательный) реферат указывает на основные аспекты содержания первичного документа. Он дает четкое представление об объекте документа, основных вопросах, рассматриваемых в документе, о полученных результатах, выводах.

Основная цель индикативного реферата – уведомить потребителя о появлении соответствующей информации, дать возможность решить, представляет ли данный документ для него ценность и интерес.

Информативный реферат доносит до потребителя конкретную информацию, извлечённую из документа. В нём наиболее полно отражается содержание первичного документа: основные идеи и фактические данные.

Информативный реферат составляется по следующему плану:

- тема, предмет исследования, характер и цель работы;
- методы проведения работы;
- конкретные результаты работы;
- выводы (оценки, предложения), принятые и отвергнутые гипотезы, описанные в первичном документе;
- область применения.

Встречаются и **рефераты смешанного типа**, соединяющие в себе элементы индикативного и информационного рефератов.

С точки зрения количества отражаемых документов все используемые в информационной практике рефераты можно разделить:

- на **монографические** – составленные по одному источнику;
- **сводные (обзорные)** – передающие содержание нескольких источников на одну тему.

Целевое назначение рефератов разнообразно. Их общие функции следующие:

- дать сведения об основной информации, заключенной в реферированном документе;
- дать описание первичного документа;
- оповестить о выходе в свет и (или) о наличии соответствующих первичных документов;
- быть источником для получения справочных данных.

Реферат является также и самостоятельным средством научной информации, может быть выполнен в форме устного доклада.

Независимо от вида реферат состоит из трех основных частей:

- 1) заголовочная часть – по сути, библиографическое описание документа;
- 2) собственно реферативная часть – текст реферата;
- 3) справочный аппарат – дополнительные сведения (количество иллюстраций, таблиц, источников в списке использованной литературы) и примечания (примечания референта, его фамилия, название организации, подготовившей реферат).

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

- цель и методика исследования (изучения) или разработки;
- конкретные данные о предмете исследования (изучения) или разработки, его изучаемых свойствах;
- временные и пространственные характеристики исследования;
- результаты и выводы.

Рекомендуемый объем реферата – от 500 до 1000 печатных знаков.

Реферирование начинается с определения способа охвата первоисточника, который приемлем в данном конкретном случае: **общий, фрагментный, аспектный** и т. д.

На этапе беглого ознакомительного чтения референт решает вопрос о научно-практической значимости и информационной новизне документа. Анализ вида первоисточника позволяет осуществить выбор схемы изложения будущего реферата.

На этапе подробного изучающего чтения текста документа проводится выделение аспектных блоков (разметка текста) в соответствии с выбранной схемой изложения.

Реферативные высказывания строятся с помощью перефразирования, обобщения, абстрагирования.

В реферат *не включаются*: общие выводы, не вытекающие из полученных результатов; информация, не понятная без обращения к первоисточнику; общеизвестные сведения; второстепенные детали, избыточные рассуждения; исторические справки, детальные описания экспериментов и методик, сведения о ранее опубликованных документах и т. д.

Содержание документа должно передаваться в реферате объективно. Как правило, референту не следует давать собственную оценку материала или вступать в полемику с автором реферируемого источника. Основными методическими принципами реферирования являются адекватность, информативность, краткость и достоверность.

Итак, информация о содержании и характере документа – задача аннотации и реферата. Требования к их составлению обусловлены разным назначением этих документов: аннотация служит только для уведомления о существовании документа определенного содержания и характера; в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, фактическими данными и итогами работы. При аннотировании основное – уметь лаконично обобщить содержание документа, реферирование же предполагает владение мастерством сокращения текста первичного документа.

При подготовке аннотации или реферата на английском языке можно использовать следующие клише:

This article is concerned with...;

The text deals with...;

It is pointed out that...;

There is no doubt that...;

It should be noted that...;

It is shown that...;

Examples of ... are given;

The fact ... is stressed;

The main idea of the text is...;

The following conclusions are drawn... и т. д.

Составляя аннотацию на зарубежный источник, необходимо правильно выбрать вид аннотации, учитывая вид первичного документа.

Так, **аннотационный перевод книги** или **статьи** дает представление о типе источника, его строении, основной теме, объектах, цели и результатах работы. **Аннотационный перевод патентов** требует изложения сути изобретения без характеристики источника с точки зрения его строения, отраже-

ния того нового, что составляет специфику данного изобретения. В процессе подготовки аннотации можно использовать систему следующих аннотационных клише, что улучшает качество изложения материала:

Подробно анализируется...;

Кратко рассмотрены...;

Детально описаны...;

Тщательно исследуются...;

Предлагается...;

Дается...;

Определяется...;

Характеризуется...;

Обсуждается...;

Представлены...;

Показаны... и т. д.

Средний объем аннотационного перевода не должен превышать 500–600 печатных знаков.

Реферативный перевод представляет собой краткое изложение на переводном языке содержания иностранного источника (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами.

Если аннотационный перевод выполняет сигнальную функцию, позволяющую потребителю в случае необходимости обратиться к зарубежному источнику, то реферативный перевод способен заменить первоисточник и тем самым решить проблему «языкового барьера».

4. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ (НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА)

Для успешной сдачи кандидатского экзамена по английскому языку необходимо повторить некоторые грамматические темы, где чаще всего делаются ошибки: *Порядок слов в английском утвердительном предложении; Типы вопросительных предложений; Существительное в атрибутивной функции; Основные сведения об артиклях; Перевод местоимения "it"; Слова – заместители "one", "do"; Степени сравнения прилагательных (особые случаи); Английский глагол (видовременные формы в Active Voice и Passive Voice), неличные формы глагола и конструкции с ними (инфинитив, причастие, герундий), модальные глаголы и их эквиваленты и др.*

4.1. Разделительные вопросы

Так называемые разделительные (расчлененные) вопросы состоят из двух частей. Первая часть представляет собой повествовательное предложение (утвердительное или отрицательное), а вторая – краткий общий вопрос, состоящий из соответствующего вспомогательного (или модального) глагола в требуемой форме и личного местоимения. При этом если первая часть содержит утверждение, то вторая часть должна содержать отрицание, и наоборот.

Например: *You can't swim, can you? Those boys are students, aren't they? You have finished, haven't you? One never knows what to expect, does one? There weren't any strawberries, were there?*

Следует обратить внимание на то, что разделительные вопросы являются выразительным средством выяснения подтверждения или отрицания высказанной мысли. С помощью разделительных вопросов переводятся русские вопросительные обороты *Не правда ли?, Не так ли?*, а также усилительные частицы *ведь, же, да, -то* в составе вопросительных предложений.

Например: *Ты (же) ведь смотрел этот фильм?* – *You have seen this movie, haven't you?*

Примечание. Обратите внимание, что с помощью разделительных вопросов на английский язык переводятся не только собственно вопросительные, но и повествовательные и восклицательные предложения.

Например: *Он же вас обманывает!* – *He's lying you, isn't he?*

4.2. Вопросительно-отрицательные предложения

С помощью вопросительно-отрицательных предложений на английский язык переводятся русские предложения, начинающиеся со слов *Неужели не..., Разве не..., Почему не..., Не считаете ли вы...*

Например: *Неужели ты не узнал его? Разве ты не понял, что я тебе сказал? Почему он не пришел к нам?*

Вопросительно-отрицательные предложения образуются при помощи вспомогательных или модальных глаголов и форм частицы *not* (*aren't, don't, didn't, haven't, mustn't*), которые стоят перед подлежащим.

Например: *Why didn't he come to see us yesterday? Haven't you read this wonderful book? Can't you stay here longer? Isn't he at home now? Won't you help me?* – Почему он не пришел к нам вчера? Разве ты не читал эту замечательную книгу? Неужели ты не можешь побыть здесь подольше? Разве он сейчас не дома? Неужели ты мне не поможешь?

Примечание. Русские вопросительные предложения со словами *неужели, разве*, не содержащие отрицания, на английский язык переводятся общими вопросительными предложениями без частицы *not*.

Например: *Неужели ты так долго спишь? Разве он уже уехал?* – Do you sleep so long? Has he left already?

4.3. Перевод на английский язык ответов на утверждения типа:

Петр хорошо играет в теннис. – И Анна тоже

Если первое предложение утвердительное, то краткая ответная реплика (*Я тоже*) строится при помощи слова *so*, вспомогательного (модального) глагола в соответствующем времени и личного местоимения (существительного).

Например: *Им понравился спектакль. – Мне тоже; Я люблю читать. – И мой сын тоже; Завтра мои друзья поедут за город. – И мы тоже.* – They liked the play (*Past Indefinite – did*). – So did I; I like to read (*Present Indefinite – do/does*) – So does my son; My friends will go to the country tomorrow (*Future Indefinite – will*). – So will we.

Если первое предложение отрицательное, то второе строится при помощи слова *neither* или *nor*, соответствующего вспомогательного или модального глагола в нужной форме и личного местоимения или существительного.

Например: *Я не узнал его. – Я тоже; Мы не могли вчера пойти в театр. – Мы тоже; Анна не перевела текст. – И Джон тоже.* – I didn't recognize him (*Past Indefinite – did*). – Neither did I; We could not go to the theatre yesterday (*could*). – Nor could we; Ann hasn't translated the text (*Present Perfect – have/has*) – Neither has John.

Примечание. Следует обратить внимание на распространенную ошибку употребления слов *too* и *also* (тоже, также) в отрицательных предложениях. Они могут употребляться только в утвердительных и вопросительных предложениях.

Например: *Я его знаю тоже. Ты его тоже знаешь?*

В отрицательных предложениях употребляется слово *either*.

Например: *Я его тоже не знаю. Он тоже не читал этот роман. Я не идеал, и ты тоже.* – I don't know him either. He didn't read this novel either. I am not perfect, you are not either.

4.4. Выражение предположения в английском языке

Русские предложения, выражающие предположение, сомнение, удивление, упрек, на английский язык можно переводить не только с помощью слов *probably, perhaps, obviously, evidently*, но и с помощью модальных глаголов *can, could, may, might, must*.

Модальные глаголы *can/could* употребляются для выражения предположения, недоверия, сомнения, удивления.

Например: *Неужели она ждет нас? Не может быть, чтобы она ждала нас.* – *Can she be waiting for us? She can't be waiting for us.*

Модальные глаголы *may/might* употребляются при переводе предложений, выражающих предположение с оттенком сомнения.

Например: *Он может прийти (возможно, придет) в любую минуту. Вы, вероятно, потеряли ключ.* – *He may come any minute. You might have lost your key.*

Might может иметь значение упрека. Например: *Вы могли бы навестить меня!* (в прошлом) – *You might have come to see me.*

Модальный глагол *must* выражает предположение (*должно быть, наверное, по всей вероятности*).

Например: *Должно быть, они ждут нас (сейчас). Должно быть, он потерял свой ключ.* – *They must be waiting for us. He must have lost his key.*

4.5. Перевод на английский язык предложений типа: *Не успел я ..., как...*

Такие предложения обычно переводятся с помощью инверсии, т. е. измененного порядка слов в предложении. При этом первая часть предложения (*Не успел я...*) ставится в *Past Perfect Tense*, а вторая – в *Past Indefinite* и вводится союзом *when* или *as*. Например: *Не успел я войти в дом, как началась гроза.* – *Hardly had I entered the house as the rainstorm began.*

4.6. Перевод на английский язык косвенных вопросов типа: *Интересно, сколько стоит эта книга?*

Русские предложения этого типа переводятся на английский язык с помощью глагола *to wonder*. Например: *I wonder how much this book is.*

Обратите внимание, что порядок слов в придаточном предложении, передающем суть вопроса, такой же, как и в утвердительном предложении.

4.7. Перевод на английский язык сравнительных предложений типа: *Он такой же молодой, как и мой брат*

При сравнении двух предметов одинакового качества прилагательное ставится между *as ... as* (такой же ... как, так же ... как).

Например: *Она такая же серьезная, как и ее сестра.* – *She is as serious as her sister.*

В отрицательных предложениях употребляется конструкция *not so ... as*.

Например: *Он не так молод, как мой брат. Вчера было не так холодно, как сегодня.* – He is not so young as my brother. It was not so cold yesterday as it is today.

4.8. Перевод на русский язык слов с суффиксом *-ly*

Некоторые слова с суффиксом *-ly* ошибочно воспринимаются как наречия и неверно переводятся на русский язык.

К ним относятся: *hardly* (едва, вряд ли): *I could hardly hear him.* – Я едва его слышал; *lately* (в последнее время, недавно): *I haven't seen him lately.* – В последнее время я его не вижу; *nearly* (почти, около): *It's nearly midnight.* – Уже почти полночь; *presently* (вскоре): *Presently she left for London.* – Вскоре она уехала в Лондон; *likely* (вероятно, возможно): *He is likely to come.* – Он, вероятно, придет; *unlikely* (вряд ли, скорее не): *He is unlikely to come.* – Он вряд ли придет; *shortly* (коротко, сжато; вскоре): *Shortly after my arrival something happened.* – Вскоре после моего приезда кое-что произошло; *barely* (едва, почти не): *This star is barely visible.* – Эту звезду почти не видно; *scarcely* (едва, почти не): *I scarcely know him.* – Я почти не знаю его.

Следует особо отметить, что слова *hard, late, near* являются и прилагательными, и наречиями.

Например: *He works hard. Hard work brought him little money. He came home very late. He came home in the late afternoon. He settled somewhere in the Near East. I am quite near your house.* – Он много работает (*наречие*). Большая и трудная работа не принесла ему денег (*прилагательное*). Он вернулся домой очень поздно (*наречие*). Он вернулся ближе к вечеру (*прилагательное*). Он обосновался где-то на Ближнем Востоке (*прилагательное*). Я нахожусь рядом с вашим домом (*наречие*).

4.9. Многозначные служебные слова

For обозначает:

- предлог *для*: *Here is a letter for you.* – Вот письмо для вас;

- предлоги *в течение, в продолжение*: *I've been living here for two years.* –

Я живу здесь в течение двух лет;

- союзы причины *так как, поскольку, ибо*: *Call him today, for he needs your help.* – Позвони ему, так как ему нужна твоя помощь.

One обозначает:

- числительное *один*: *We have only one guestroom in the house.* – У нас в доме только одна комната для гостей;

- формальное подлежащее (предложения с *one* в качестве подлежащего переводятся безличными предложениями): *One could expect anything from him.* – От него можно было ожидать чего угодно;

- заменитель существительного, употребленного ранее в предложении (или в предыдущем предложении): *Who is this woman? Which one? That one,*

with huge green eyes? – Кто эта женщина? Которая? Вон та, с огромными зелеными глазами.

Once обозначает:

- наречие *однажды, некогда*: *It was once thought that the Earth was flat.* –

Некогда считали, что Земля плоская;

- наречие *один раз*: *I met him only once.* – Я виделся с ним только один раз;

- союзы условия *раз (уж), если*: *Once you have called me, I want to tell you something very serious.* – Раз уж вы мне позвонили, то я хочу сказать вам кое-что важное;

- союзы времени *как только, когда*: *Once radioactivity was discovered, scientific progress became fast.* – Как только было открыто явление радиоактивности, научный прогресс ускорился.

Since обозначает:

- предлоги времени *с, после*: *I haven't seen him since that time.* – С того времени я его не видел;

- союзы причины *так как, поскольку*: *Since we have no money, we can't buy this expensive toy.* – Так как у нас нет денег, мы не можем купить эту дорогую игрушку.

Would употребляется:

- при согласовании времен: *She said she would come a little later.* – Она сказала, что придет немного позже;

- в условных предложениях II и III типов: *If I were you, I would do something.* – На твоём месте я бы что-нибудь предпринял; *If I had been there that evening, I would have done something.* – Если бы я присутствовал в тот вечер, я бы что-нибудь предпринял;

- в сослагательном наклонении и в вопросительных предложениях: *Would you like something to drink? I wouldn't mind.* – Хотите что-нибудь выпить. Я бы не возражал;

- для выражения регулярного действия в прошлом (аналогично выражению *used to*): *As a boy, I liked to sleep, as most children do, but my parents would wake me up quite early.* – В детстве я любил поспать, как и большинство детей, но родители будили (обычно, бывало) довольно рано;

- в ситуациях, описывающих некое противодействие говорящему (*would + not*): *Despite my efforts, the door wouldn't open.* – Несмотря на все мои усилия, дверь не открывалась.

As обозначает:

- союз сравнения *как*: *It's as easy as ABC.* – Это просто, как дважды два;

- союзы времени *когда, в то время как, по мере того как*: *As he grew older, he became less active.* – С возрастом он становился менее активным;

- союзы причины *так как, поскольку*: *As he wasn't ready, we went without him.* – Так как он не был готов, мы отправились без него;

- предлог *в качестве*: *He used mattress as a temporary bed.* – Он использовал матрас в качестве временной кровати;

- относительное местоимение *который*: *I will lend you the dictionaries and reference-books as cannot be borrowed from the library.* – Я дам тебе словари и справочники, которые нельзя взять в библиотеке.

Yet обозначает:

- наречие *еще*: *They are not here yet. He may surprise us all yet.* – Их еще здесь нет. Он нас всех еще может удивить;

- наречие *уже* (в вопросительных предложениях): *Has your brother arrived yet?* – Твой брат уже приехал?;

- союзы *тем не менее, однако, все же*: *We took a taxi, and yet we missed the train.* – Мы взяли такси, однако опоздали на поезд.

Still обозначает:

- прилагательные *спокойный, неподвижный* и наречия *спокойно, неподвижно*: *The surface of the lake was still. Please keep still while I take your photograph.* – Поверхность озера была спокойной. Пожалуйста, стойте спокойно, когда я буду вас снимать;

- наречие *еще (все еще)*: *He is still busy.* – Он все еще занят;

- союзы *однако, все же, тем не менее*: *I know he was cross with me, still he decided to help me.* – Я знаю, что он сердился на меня, но все же решил мне помочь.

But обозначает:

- противительные союзы *но, а*: *I shouted to him but he passed by. Tom was not there, but his brother was.* – Я крикнул ему, но он прошел мимо. Тома там не было, а его брат был;

- предлог *кроме*, наречия *лишь (всего лишь), только*: *Nothing but disaster would come from such a plan. I stayed with my family but two months. He is but two years older than me.* – Из этого проекта не вышло бы ничего, кроме неприятностей. Я пробыл со своей семьей всего лишь два месяца. Он старше меня только на два года;

- в сочетаниях с *cannot/could not* (подобно сочетаниям *cannot/could not help + Gerund*) *не могу не...: I could not but go.* – Мне ничего не оставалось, как уйти (Я не мог не уйти);

- сочетание *but for* (если бы не): *But for your help we shouldn't have finished in time.* – Если бы не ваша помощь, мы не закончили бы вовремя.

4.10. Некоторые часто употребляющиеся выражения с предлогами

Attitude to / toward(s); be angry / excited / worried / nervous / annoyed / furious about; be pleased / disappointed / bored / happy / polite with; be engaged / married to; be keen on; be good / bad at; be surprised / shocked / astonished / amazed at / by; be afraid / ashamed / aware / jealous / conscious / envious / capable / proud / suspicious / fond / full / short / tired of; be similar to; a book on (e.g., English literature).

On: a book of postage stamps; a lesson/class in (e.g., English); a lecture on (e.g., English lexicology), about something; a seminar on (e.g., creative writing);

an answer / invitation to; by mistake / accident / chance; by credit card; to go on holiday / journey / trip / business; dream about (while asleep); dream of (imagine or consider); battle at; an argument / row over; object to; a ticket to the theater / cinema / a train / a plane но: a ticket for a show; a view of (a lake, etc.); in smb's name (e.g., a letter); a key to (a door); charge with, но: accuse of; a trip / tour of / about the country.

4.11. Глаголы, наиболее употребительные в страдательном залоге

To arrive at – достигать чего-нибудь; *to agree upon* – договариваться о; *to be rid of* – быть свободным от чего-либо; *to deal with* – иметь дело с, рассматривать (вопрос); *to do away with* – уничтожать, избавляться; *to find fault with* – придирааться, находить недостатки; *to get rid of* – избавляться от; *to insist on* – настаивать на; *to laugh at* – смеяться над; *to lose sight of* – терять из виду кого-нибудь, что-нибудь; *to listen to* – слушать кого-нибудь, что-нибудь; *to look after* – заботиться о; *to look at* – смотреть на; *to make fun of* – высмеивать, насмехаться; *to make use of* – использовать кого-нибудь, что-нибудь; *to object to* – возражать против; *to pay attention to* – обращать внимание на; *to put an end to* – положить конец чему-нибудь; *to refer to* – ссылаться на; *to rely on* – полагаться на; *to speak of (about)* – говорить о; *to send for* – посылать за; *to take care of* – заботиться о; *to take into account* – принимать во внимание; *to take notice of* – замечать, обращать внимание на; *to wait for* – ждать кого-нибудь, чего-нибудь.

Например: *He is often sent for.* – За ним часто посылают. *His proposal was objected to.* – Против его предложения возражали. *The children will be looked after very well.* – О детях будут хорошо заботиться. *She has been laughed at.* – Над ней смеялись. *This book is seldom referred to.* – На эту книгу редко ссылаются. *This man can be relied on.* – На этого человека можно положиться. *His words were not taken notice of.* – На его слова не обратили внимания. *At last the ship was lost sight of.* – Наконец, пароход скрылся из виду.

Запомните: перевод глаголов *to affect*, *to follow*, *to influence* в страдательном залоге:

X is affected by Y. – На X действует Y.

X is followed by Y. – За X следует Y.

X is influenced by Y. – На X влияет Y.

5. ЧТЕНИЕ, АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ОРИГИНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Задание 1

*Прочитайте примеры аннотаций на книги,
объясните, почему данные книги могут представлять интерес
для читателя*

Economic Concepts for the Social Sciences

This book presents some of the key economic concepts that have guided economic thinking in the last century and identifies which concepts will continue to direct economic thought in the coming decades. It is written in an accessible manner and is intended for a wide audience with little or no formal training in economics. This treatment will interest economists who want to reflect on the direction of the discipline and to learn about achievements in other subfields. The author imparts his enthusiasm for the economic way of reasoning and its wide applicability. Through the abundant use of illustrations and examples, he makes concepts understandable and relevant. Topics include game theory, market failures, asymmetric information, endogenous growth theory, general equilibrium, rational expectations, and the new institutional economics. Gold is where you find it. This book is solid gold. Clearly, cogently, and cleverly introducing the structure of economic analysis without mathematics, Sandler presents a challenging and comprehensive guide to how to think about the general problems that we face in the broad realm of politics, economics, and policy. This book is a definite treasure for students in politics, sociology, and economics.

Michael D. Ward, University of Washington

Ознакомьтесь с примерами ответов:

- completes range of basic concepts in economics made accessible for broad audience;
- uses numerous, timely examples and is free of an ideological standpoint;
- author has written or edited 15 other books, including 3 for Cambridge University Press.

The Judicial Application of Human Rights Law

The original human rights concepts articulated in the 1948 Universal Declaration have evolved considerably. Nihal Jayawickrama encapsulates the judicial interpretation of human rights law from all available sources in one comprehensive volume, covering superior court case law of over 55 countries, the jurisprudence of the UN Human Rights monitoring bodies, the European Court of Human Rights, and the Inter-American system.

This definitive compendium will be essential for legal practitioners, government and non-governmental officials, and academics and students of both constitutional law and the international law of human rights.

Ознакомьтесь с примерами ответов:

- the only comprehensive statement of the substantive content of contemporary human rights concepts;
- the only book that assembles all the available jurisprudence on human rights law from national, regional and international sources;
- the only publication that empirically demonstrates, through an analysis of the judicial application of human rights law, the universality of contemporary human rights norms.

Задание 2

Просмотрите текст, озаглавьте его и выполните задания

The Internet is the latest jewel in the crown of information technology. Also known as the information super-highway, it is an international infrastructure used for data communication which is becoming as popular and relied upon as the telephone. The important characteristic of the Internet is its speed of information flow. Hence e-mail (electronic mail) travels much faster and is thus much preferred than traditional paper mail (also known as snail-mail). E-mail is also beginning to replace many phone calls. This is because e-mail allows the senders the ability to edit information before they post it. Also, e-mail allows the receiver to answer at their own leisure.

Another beneficial feature of the Internet is that being supported mostly by academic and nonprofit organizations, the information is free (after an initial connection fee). This means that this technology is not greatly restricted to or dominated by any particular economic class. In fact, the huge amount of competition between the Internet service providers means that the costs related to net-usage are even beginning to decline. The fact that the information is free to the end-user has also sparked a great deal of commercial interest. Many companies are investing time and money into net-advertisements. They hope that their free promotional material can tap into the new consumer market of the computer-user.

The Internet is also beginning to replace libraries as sources of research information. This is because it is current, very generalized for public consumption. The net is also better than libraries for educational reasons. Its interactive nature encourages and motivates students more into learning. The only draw-back is that the information is not as reliable and there are often difficulties in accessing and collecting electronic information, e.g. the crashing of computer servers.

Найдите в тексте следующие выражения:

- 1) известный как...;
- 2) полагаться на...;
- 3) информационный поток;
- 4) черепашня почта;
- 5) способность редактировать информацию;
- 6) на досуге;
- 7) огромная конкуренция;
- 8) потребительский рынок;
- 9) общественное потребление;
- 10) единственный недостаток.

Напишите аннотацию к тексту.

Кратко расскажите о:

1) characteristic feature of E-mail; 2) the costs related to net-usage; 3) the problem of replacing libraries by the Internet.

Задание 3

Просмотрите текст и расскажите, о чем он

Unfortunately, the Internet does contain inbuilt values like most technologies. On the Internet, English dominates, the United States of America is the source of most information and the information is generally a product of the pro-technology community. But despite these prejudices of the medium, the huge popularity of the Internet has led to end-users inventing ingenious ways to overcome these problems. For example, the net allows for teleporting (via telnet facilities) to other countries. This is akin to having multiple foreign exchange students and similarly, encourages cultural bio-diversity. Also, information on the net often appears in other languages, of which Japanese and German are very common.

Notes: *ingenious* – оригинальный; *akin* – сродни; *multiple* – многократный.

Задание 4

Прочитайте аннотацию на книгу и ответьте на вопросы

Getting the Measure of Your Business

This book provides directors, managers and consultants of manufacturing companies with simple but effective tools to help design and implement performance measurement systems, such as the Balanced Scorecard. These tools and techniques have been developed over many years and honed through application in companies such as Roll-Royce Aerospace and Federal Mogul. The techniques are appropriate to any manufacturing company employing fifty people or more. A CD included with the book provides much supporting material. This book also forms part of a three volume set covering business strategy, performance, and competencies.

Contents:

Part I. *Process Overview:* 1. What is performance and why measure it? 2. What does a performance measurement system include? 3. The process of performance measurement system design. 4. Summary of phase 1 of the procedure. 5. Summary of phase 2 of the procedure. 6. Participation. 7. Internal participation. 8. External participation. 9. Process and project management. 10. Launching the process. 11. Further reading.

Part II. *Selecting a Facilitator:* 12. Launching the process. 13. The workbook. 14. What are our main customer-product groups? 15. What are our business objectives? 16. Are we achieving our business objectives? 17. Have we chosen the right measures? 18. Using our measures to manage the business. 19. What can we use to drive performance towards our objectives? 20. Which performance drivers are the

most important? 21. How do we know these drivers are working? 22. Have we chosen the right measures for the drivers? 23. Using these measures to drive business performance.

Cambridge University Press, 2002

Ответьте на вопросы:

1. What is the title of the book under review? 2. Who edited the book? 3. When and where was the book published? 4. Who is the book written for? 5. What is the purpose of the book? 6. Judging from the review the book acquaints us with the effective tools to help design and implement performance measurement systems, doesn't it? 7. Does the book contain any introductory part? 8. What subjects are included? 9. The reviewer enumerated the subjects dealt with in book. What are the last two included? 10. Which of these subjects are you well acquainted with? 11. In what country do almost all the contributors live and work? 12. Can you tell us how many parts does the book consist of? 13. What provides much supporting material? 14. Under how many headings does the subject matter (contents) appear? 15. Do you think it'll be interesting and useful for you?

Задание 5

***Ответьте на вопросы о научной книге (статье),
опираясь на подсказки, данные в скобках***

1. What does the book begin with? (*a short introductory chapter*)
2. What does the article begin with? (*an introductory part; a few general remarks; a short introduction*)
3. What is each subsection preceded by? (*a brief theoretical introduction; some introductory notes; an introductory discussion*)
4. What does the book introduce to? (*the work done in ...; the new data in the field of ...; the up-to-date techniques in ...*)
5. What does the book acquaint us with? (*recent discoveries in ...; applications of new methods; the work done in the field of; experimental technique*)

Задание 6

Ответьте на вопросы

1. Did you (the author) provide your (his) paper with a list of references? 2. Whom did you (the author) make reference to? 3. Is your (the author's) list of references complete (extensive, numerous, adequate, inadequate)? 4. What kind of book do you consult if you need some information? 5. What reference work do you usually consult? 6. Who is the author or editor of this work of reference? 7. What is the headline of the article you are going to tell us about? 8. What is the heading of the last section? 9. Does the title describe the subject? 10. Under what headings does the subject matter appear? 11. What is the title of your paper?

Задание 7

Дополните следующие предложения

1. The title of the book I am reading is... 2. The title of my professor's work for Doctor's Degree is... 3. The title of my friend's thesis is... 4. The heading of the chapter I am interested in is... 5. The headline of the article we discussed last time is...

Задание 8

Ответьте на вопросы

1. What subjects are dealt with in your thesis (paper, article, the book you are reading)? 2. What is the subject of your research? 3. What is the object of your research (investigation)? 4. The subject of your research is of practical importance, isn't it? 5. How is the subject matter of your thesis (paper, the book you are reading) arranged? 6. How many chapters does the book you are reading consist of? 7. Do the chapters contain any summary? 8. Does the book contain any original data? 9. Does it contain any errors?

Задание 9

Составьте аннотацию к монографии, над которой вы работаете

1. The title of the book. 2. The time and the place of its publication. 3. The aim of the book. 4. The subject of the book. 5. For whom the book is written. 6. The author(s) of the book. 7. The list of references. 8. The arrangement of the subject matter. 9. The contents of each part. 10. The style and the way books are illustrated. 11. Your own opinion about the value of the book.

Задание 10

Прочитайте текст об одном из научных учреждений Лондона и выполните задания

Imperial College (London)

The Imperial College of Science and Technology is one of the oldest and most important scientific institutes in England. It now forms part of the University of London, and fulfils the dual purpose of teaching students and fostering research in science and technology.

Imperial College began as the Royal College of Science in the middle of the nineteenth century, when it was realized that teaching and pursuing science and its applications was necessary to fully carry out the industrial revolution and keep Britain in the forefront of technological advance. Many famous scientists were associated with the early days of the College, for example Huxley and Wells. Prince Albert, the royal patron, also closely followed scientific work at the College. With the addition of the City and Guilds Institute and the Royal School of Mines, Impe-

rial College acquired large engineering facilities in addition to those for pure scientific research.

Today the main departments are: Physics (of which Professor Blockett is well known), Civil Engineering, Mechanical Engineering, Electrical Engineering, Aeronautics, Mining Technology, Chemistry and Mathematics. A large new department is the Biochemical Department, headed by Professor Chain.

Imperial College is fortunate in having several new building with many excellent laboratories, and more are being built. A Computer Section develops the facilities of computers for the use at all departments. The College also has facilities outside London in a biological field station and a mining research station.

At the present time about 2000 students are studying at Imperial College for their first degree. There are also about 1000 research students, working for higher degrees and participating in the research work of the College. A large proportion of them are overseas students from many different countries. There is much excellent research work undertaken at Imperial College in a wide range of subjects. Now research groups include one working on traffic problems, an operational research group, and a history of science department.

Imperial College is still growing in size and numbers, and as an almost independent institution it rivals many other colleges of London University put together. It is possible that it will be associated with other institutes nearby, the Royal Schools of art and Music, to develop into a separate University. In this way it is hoped to continue to train specialized scientists and engineers in a more varied cultural atmosphere than a university is supposed to embody.

Notes: *research student* – аспирант; *overseas students* – иностранные студенты.

Переведите на русский язык следующие предложения, обращая особое внимание на выделенные курсивом выражения:

1. The Imperial College of Science and Technology *forms* part of the University of London. 2. It *fulfils the dual purposes* of teaching students and fostering research in science and technology. 3. It was necessary *to fully carry out* the industrial revolution and *keep* Britain *in the forefront* of technological advance. 4. Imperial College *acquired* large engineering *facilities* in addition to those for pure scientific research. 5. A Computer Section *develops the facilities* of the College's computers for the use of all departments. 6. There are about 1000 research students, *working for higher degrees* and participating in the research work of the college. 7. Much excellent research work *is undertaken* at Imperial College *in a wide range* of subjects. 8. Imperial College *is still growing in size and numbers*. 9. Imperial College *rivals* many other colleges of London University put together. 10. In this way it is hoped *to train specialized scientists* and engineers.

Ответьте на вопросы к тексту, пользуясь образцом:

Образец: Is the Imperial College of Science and Technology an English scientific institution? – I think (As far as I know) the Imperial College is the oldest and most important scientific institute in England.

1. What is the dual purpose of the Imperial College? 2. What famous scientist were associated with the Imperial College? 3. What are the main departments of the Imperial College at present? 4. How many students and research students are studying at the Imperial College at the present time? 5. What new research groups have been formed at the Imperial College? 6. What is the main goal (task, purpose) of the I.C.?

Ответьте на вопросы:

a) к тексту Imperial College (London); b) о вашем университете:

a) 1. What kind of institution is the Imperial College of Science and Technology? 2. What are the purposes of the College? 3. In what field does it foster research? 4. When did the College begin as the Royal College of Science? 5. Why was teaching and pursuing science so necessary at that time? 6. What helped to keep Britain in the forefront of technological advance? 7. Who was associated with the early days of the College? 8. What facilities did the College acquire? 9. What are the main departments of Imperial College? 10. Are there any new buildings being built for the College? 11. Is the College related to the University of London? 12. What was realized in the middle of the nineteenth century? 13. What historical events of great importance took place in the middle of the nineteenth century? 14. What department is run by Professor Chain?

b) 15. What can you tell us about your University? 16. What is your opinion of the research carried on at your University? 17. What do you think is the main purpose of this research? 18. What are the facilities for research at your University? 19. Has it any facilities outside the town? 20. How many research students are there at your department? 21. Is your University growing in size and numbers? 22. Are there any new research units (teams) at your University and what are they working on? 23. What well-known scientists work at your University?

6. МОЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Задание 1

Прочитайте текст и познакомьтесь с научной терминологией, принятой в различных странах
Обратите внимание на сходства и различия используемых терминов
Назовите номенклатуру ученых степеней в России

Полноценное общение на научной конференции предполагает, что ее участники, с одной стороны, имеют достаточно ясное представление о положении, занимаемом в научном мире их коллегами, а с другой – умеют пояснять средствами английского языка свои научные позиции.

Научный статус ученого в известной степени характеризуется рядом формальных показателей, среди которых – степень, звание, место работы, занимаемая должность, обладание специальными наградами, членство в различных обществах и ассоциациях.

Одним из важнейших показателей научной квалификации является *степень (degree)*.

В англоязычных странах успешное окончание 3–4-летнего курса обучения в высшем учебном заведении, как правило, приводит к получению степени *бакалавра (Bachelor's degree)*: *Bachelor of Science (B.Sc./B.S.)* – естественные науки; *Bachelor of Arts (A.B./B.A.)* – гуманитарные науки; *Bachelor of Fine Arts (B.F.A.)* – искусство; *Bachelor of Business Administration (B.B.A.)* – управление и т. д. Степень бакалавра часто называется в англоязычных странах первой степенью (*first degree*).

Студенты, продолжающие занятия после получения первой степени (*graduate/postgraduate students*), могут претендовать на степень *магистра (master's degree)*: *Master of Science (M.S.)*; *Master of Arts (M.A.)*; *Master of Fine Arts (M.F.A.)* и т. д. Для получения этой степени после одного или двух лет учебы и участия в исследовательской работе необходимо сдать еще ряд экзаменов и, как правило, представить *диссертацию (thesis)*.

Принято считать, что степень магистра соответствует диплому выпускника российского вуза с 5–6-летним циклом обучения, выполнившего и защитившего дипломный проект.

Отметим, что использование слова *diploma* по аналогии с русским словом *диплом* – свидетельство об окончании вуза может привести к неточному пониманию собеседником вашей мысли. Дело в том, что в англоязычных странах завершение курса обучения с получением *diploma*, как правило, менее почетно, чем получение *degree*. Это обстоятельство можно учесть путем обращения к слову *degree*, когда речь идет о высшем образовании. Например, обладатель диплома инженера-химика может сказать: *I have a master's degree in chemical engineering*.

Следующая степень в англоязычных странах – степень *доктора философии (Doctor of Philosophy (Ph.D.))*. Она присуждается представителям различных наук: как естественных, так и гуманитарных. Использование слова

Philosophy в данном случае имеет чисто традиционный характер и объясняется тем, что изначально оно означало «наука вообще».

Часто степень доктора философии определяют словами *doctoral degree, doctor's degree, doctorate: I attended a college in Arizona for my bachelor's degree and my master's degree. Then I got my doctoral degree at the University of Hawaii.*

Претендент на эту степень должен провести оригинальное научное исследование, как правило, в рамках специальной учебной программы (*Ph.D. program/students*), сдать ряд экзаменов и обязательно представить диссертационную работу (*doctoral thesis/dissertation*).

Понятие *ученая степень кандидата наук* может быть выражено, например, словом *doctorate: I got my doctorate in economics two years ago.*

При использовании сочетаний типа *candidate's degree, candidate of sciences* или *candidate of chemistry, candidate of chemical science(s)* и т. п. следует иметь в виду, что они, являясь дословным переводом с русского, будут понятны только тем зарубежным ученым, кто знаком с научными реалиями нашей страны. Это ограничивает круг их употребления, требует дополнительных пояснений, например: *I have a candidate's which corresponds to the Ph.D. Degree in your country.*

Не в пользу дословного перевода словосочетания *кандидат наук* как *candidate of science(s)* без соответствующих разъяснений говорят два обстоятельства.

Во-первых, оно может быть интерпретировано носителем английского языка по аналогии со словосочетаниями *bachelor of science, master of science* и создаст впечатление, что вы работаете в области естественных наук, а это может не соответствовать действительности.

Во-вторых, необходимо учитывать, что слово *candidate* часто используется в сочетаниях *Ph.D. doctoral candidate*, где указывает, что данный исследователь работает над соответствующей диссертацией, но степени доктора философии еще не получил.

Однако сочетание *doctoral candidate* может быть удачным в таком контексте: «Сейчас я являюсь соискателем степени кандидата экономических наук». – *Now I am a doctoral candidate in economics.*

Для обозначения понятия *аспирант* наряду со словосочетанием *graduate/postgraduate student* можно использовать и сочетание *doctoral student*, особенно если учесть, что оно точнее передает позицию аспиранта как исследователя, работающего над диссертацией, соответствующей докторской диссертации в англоязычных странах. Дело в том, что сочетания *graduate student* (амер.) и *postgraduate student* (англ.) употребляются для обозначения студентов, которые могут работать по программам, ведущим к получению степени как доктора философии, так и магистра.

Отметим, что ученый может быть обладателем нескольких или даже многих почетных докторских степеней.

По-видимому, сочетание *senior doctorate* может быть использовано в устной речи для передачи русского понятия *степень доктора наук: I hope to*

get my senior doctorate within three years. Однако здесь обязательно нужно пояснить, что степень доктора наук в нашей стране требует представления диссертации и, как правило, написания монографии.

Например, можно сказать: *Our senior doctorate is not an honorary degree. It requires the writing of a dissertation and the publication of a monograph.*

Для обозначения звания *доцент* на английском языке в европейских неанглоязычных странах употребляется слово *docent*. Обратим внимание, что в некоторых американских университетах этим словом называют преподавателей младшего ранга, не являющихся постоянными членами педагогического коллектива. Поэтому вряд ли можно считать слово *docent* удачным эквивалентом русскому слову *доцент*. Если же оно все-таки используется в устной речи, то не будет лишним пояснение: *Now I occupy the position of docent which corresponds to associate professor or reader in English-speaking countries.*

Следующая категория преподавателей в британских вузах известна как *lecturer*: *Jones J.J., Lecturer in Land Law, University of East Anglia*, в американских – как *assistant professor*: *Brown B.B., Assistant Professor of Economics, University of Texas*.

В вузах России аналогичную позицию занимает *старший преподаватель*. Помимо вышеприведенных аналогов для обозначения этой должности можно употребить сочетание *senior instructor*. Во всяком случае, им иногда пользуются авторы из англоязычных стран, когда пишут о системе образования в нашей стране. Заметим, что дословный перевод на английский язык словосочетания *старший преподаватель* как *senior teacher* может потребовать и дополнительных пояснений, так как английское слово *teacher* в основном используется в отношении школьных учителей.

Для обозначения группы *младших преподавателей* в англоязычных странах используются такие сочетания, как *assistant lecturer* (англ.) и *instructor* (амер.). В нашей стране примерно такую же позицию занимают *ассистент* и *преподаватель*.

Несмотря на определенные отличия в организации и функционировании таких подразделений, как *кафедра* (в нашей стране) и *department* (в англоязычных странах), эти слова можно использовать в качестве ближайших эквивалентов: кафедра физики – *department of physics*; наоборот: *department of modern languages* – *кафедра современных языков* (но не: *факультет современных языков*, как иногда ошибочно переводят сочетания подобного типа).

Слово *кафедра* нельзя переводить на английский язык как *chair*, поскольку данное слово используется лишь для обозначения должности заведующего кафедрой или лица, ее занимающего. Например: *The Chair of Economics remains vacant. The University of California College of Medicine is seeking a Chair for the Department of Biological Chemistry.*

Во главе учебного подразделения типа *факультета*, называемого в британских университетах *faculty* (*faculty of arts, faculty of science, faculty of law, faculty of economics, etc.*), а в американских – *college* или *school* (*college of fine arts, college of arts and sciences, college of business administration, school of law, school of pharmacy, etc.*), стоит *dean* (декан).

Для английского обозначения *декана* в наших высших учебных заведениях можно использовать слово *dean*; *заместителя декана* – *sub-dean*, *associate dean*, *assistant dean*.

Отметим, что в американских университетах есть ряд должностей, в названия которых входит слово *dean*: *dean of students*, *dean of university*, *dean of faculty* и т. п., но их функции отличны от функций декана в нашем понимании.

Слово *faculty* обозначает основной преподавательский состав в американских вузах, в британских вузах используют сочетание *academic/teaching staff*. Следовательно, в беседе с американскими учеными нужно иметь в виду особенность употребления слова *faculty* и ввести соответствующие коррективы: *When I use the word “faculty” I mean by that a division of the university and not the teaching staff*.

Для английской передачи позиции ректора вуза, кроме аналогов *vice-chancellor*, *president*, можно пользоваться и словом *rector*, которое применяется в европейских странах и будет понятно зарубежным ученым.

Что касается научно-исследовательских институтов и других организаций подобного типа, то в названиях должностей их сотрудников часто встречается слово *scientist* (без указанной научной дисциплины): *assistant scientist*, *research scientist*, *senior research scientist*, *principal scientist*, *senior scientist* и т. п.

Для передачи на английском языке ученых званий *младший – старший научный сотрудник* научно-исследовательских организаций можно предложить различные варианты. Например, без указания специальности: *scientific associate – senior research associate*; *research associate – senior research associate*; *research scientist – senior research scientist* или с указанием специализации: *research physicist – senior research physicist*; *research chemist – senior research chemist*. Однако вряд ли целесообразно использовать в этом случае слово *junior* (младший): оно практически не встречается в данном контексте в англоязычных странах.

Представителям гуманитарных наук следует остановиться на первом из предложенных вариантов, так как слова *scientist* и *research*, как правило, предполагают естественно-научную тематику исследования.

О научном статусе участника конференции можно судить и по занимаемой им административной должности: *director of institute*; *deputy/associate/assistant director*; *head of department/division*; *head/chief of laboratory*; *head of group*; *project director/leader*; *head of section* и т. д.

В качестве английского эквивалента названиям руководителей типа *заведующий отделом (лабораторией)*, *руководитель группы* и т. п. можно рекомендовать нейтральное и ясное во всех контекстах слово *head*: *head of department*, *head of laboratory*, *head of group*.

Отметим, что использование слова *laboratory* предполагает, что речь идет о естественно-научной тематике исследований. Сочетание *лаборатория гуманитарных дисциплин* можно передать по-английски как *the humanities group*.

Добавим, что название *laboratory (laboratories)* может означать и крупную научную организацию (например: *Bell telephone Laboratories*). Руководитель такой организации (*director*) соответствует статусу директора Научно-исследовательского института в нашей стране.

Важным показателем научных достижений ученого является наличие у него различных *наград (medals, prizes, awards)*.

Особое признание заслуг в международном масштабе отмечается *Нобелевской премией (The Nobel Prize)*.

Свидетельством научных заслуг является избрание ученого в члены ряда научных обществ, например: в Королевское общество (*The Royal Society*) в Великобритании, в Американскую Академию наук и искусств (*The American Academy of Sciences*), Национальную Академию наук (*The National Academy of Sciences*) в США и т. п.

В России высшие научные позиции занимают члены Академии наук (*members of the Russian Academy of Sciences*): члены-корреспонденты (*corresponding members*) и действительные члены (*full members, academicians*).

Научный статус участника конференций в известной мере определяет выбор той или иной формы обращения к нему в процессе общения.

Задание 2

***Найдите правильный эквивалент перевода
следующих слов и выражений***

To publish, sphere, research, to include, importance, to develop, to collaborate; enterprise, scientific adviser, scientific degree, to be awarded, department, to encounter, branch, research team, data, to participate, to take post-graduate courses, to prove a thesis (dissertation).

Защищать диссертацию, обучаться в аспирантуре, опубликовать, область, быть награжденным, включать, (научное) исследование, важность, кафедра, встречать(ся), исследовательская группа, данные (информация), зарабатывать, сотрудничать, участвовать, ученая степень, научный руководитель, предприятие, отрасль.

Задание 3

Составьте пары синонимов

1. Device, research, technology, branch, obtain, importance, collaborator, team, scientific adviser, to enable, thesis, journal, to prove a thesis, to collect, data, to encounter, to be engaged in, to be through with, scientific papers, rapidly.

2. Quickly, publications, instrument, technique, to finish, to be busy with, field, to get, significance, to come across, information, to gather, coworker, group, supervisor, to defend a dissertation, scientific magazine, dissertation, to allow, investigation.

Задание 4

Составьте пары антонимов

1. Theory, to obtain, rapidly, experimentator, to finish, to increase, new, experienced, unknown, wide, passive, to enable, high, complicated.

2. Simple, low, practice, to give, to disable, active, slowly, theoretician, narrow, famous, to start, to decrease, old, inexperienced.

Задание 5

Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний

Example 1: I took post-graduate courses in economics and applied quantitative methods.

1) in economics; 2) in international law; 3) informatics; 4) economics with mathematics; 5) business administration.

Example 2: I am to take the candidate examination in English.

1) in philosophy; 2) in the special subject.

Example 3: My scientific adviser received the State Prize.

1) got his Ph.D. degree in Moscow; 2) made a considerable contribution into economics; 3) took part in various scientific conferences and symposia.

Example 4: I take part in annual conferences of our university.

1) in international symposia; 2) in making experiments; 3) in delivering lecture in economics.

Задание 6

Прочитайте текст и ответьте на вопросы

1. What does your research deal with?

2. What are you engaged in at present?

Taking a Post-Graduate Course

Last year by the decision of the Scientific Council I took post-graduate courses to increase my knowledge in economics. I passed three entrance examinations – in History, English and the special subject. So now I am a first year post-graduate student of the Orenburg State University. I'm attached to the Statistics Department. In the course of my post-graduate studies I am to pass candidate examinations in philosophy, English and the special subject. So I attend courses of English and philosophy. I'm sure the knowledge of English will help me in my research.

My research deals with economics. The theme of the dissertation (thesis) is "Computer-Aided Tools for..." I was interested in the problem when a student so by now I have collected some valuable data for my thesis. I work in close contact with my research adviser (supervisor). He graduated from the Moscow State University 15 years ago and got his doctoral degree at the age of 40. He is the youngest Doctor of Sciences at our University. He has published a great number of research papers in journals not only in this country but also abroad. He often takes

part in the work of scientific conferences and symposia. When I encounter difficulties in my work I always consult my research adviser.

At present I am engaged in collecting the necessary data. I hope it will be a success and I will be through with my work on time.

Расскажите о себе, ответив на следующие вопросы:

1. What candidate examinations you have already passed?
2. What the theme of your dissertation is?
3. How many scientific papers you have published?
4. If you are busy with making an experiment?

Задание 7

Прочитайте текст и ответьте на вопросы

My research work

I'm an economist in one of the Orenburg auditing firms. My special subject is accounting. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate. I'm doing research in auditing which is now widely accepted in all fields of economy. This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades. The obtained results have already found wide application in various spheres of national economy. I'm interested in that part of auditing which includes its internal quality control. I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student. The theme of the dissertation is "Internal quality control of audit services". The subject of my thesis is the development of an effective internal quality control system for audit firm services.

I think this problem is very important nowadays as a major portion of public accounting practice is involved with auditing. In making decisions it is necessary for the investors, creditors and other interested parties to know whether the financial statements may be relied on. Hence there should be an internal control of auditing operations for insuring the fairness of presentation.

My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the theory developed by my research adviser, Professor S. Petrov. He is head of the department at the Orenburg State University. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the collected data. These data enable me to define more precisely the theoretical model of the audit internal quality system. I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in the US journal.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates. I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in the Scientific Council of the Orenburg State University. I hope to get a Ph.D. in Economics.

1. What are you? 2. What is your special subject? 3. What field of knowledge are you doing research in? 4. Have you been working at the problem long? 5. Is your work of practical or theoretical importance? 6. Who do you collaborate with? 7. When do you consult your scientific adviser? 8. Have you completed the experimental part of your dissertation? 9. How many scientific papers have you published? 10. Do you take part in the work of scientific conferences? 11. Where and when are you going to get Ph.D. degree?

Задание 8

***Расскажите подробно о своем университете,
используя следующие вопросы***

1. Where is your University situated? 2. Is it far from the place you live in? 3. How long does it take you to get there? 4. Does your University occupy one building or several? 5. When was the University founded? 6. Who was the founder of it? 7. After whom is the University named? 8. Who is the head (president) of the University? 9. Is the staff of your University large? 10. Is there a Scientific Council at your University? 11. Who is the Scientific Council? 12. Does the University hold any conferences, symposia or seminars? 13. Are there any distinguished scientists at your University? 14. What kind of research does the University do? 15. Is the scope of research wide? 16. How many departments are there at your University? 17. Who is head of your department? 18. What kind of equipment do you have at your department? 19. Is it up-to-date?

Задание 9

***Расскажите о своей научной деятельности,
используя следующие вопросы***

1. Are you a post graduate (a research) student? 2. When did you take your post graduate course? 3. Have you passed all your examinations yet? 4. When are you going to take your exam in English? 5. Who is your adviser (supervisor)? 6. Do you work at your thesis? Have you started working at your thesis? 7. What part of your dissertation have you completed? 8. Have you got any publications on the subject you study? 9. When are you supposed to read (prove) your thesis? 10. What science degree do you expect to get? 11. In what field do you do (carry on) your research? 12. Are you a theoretician or an experimentalist? 13. What problems do you investigate? 14. Do you carry on research individually or in a team? 15. What is the object of your research? 16. What methods do you use (employ) in your work? 17. Is it difficult to analyze the results (data) obtained? 18. Can you claim that the problem you studied is solved?

**Требования к оформлению научного текста по специальности
и титульного листа письменного перевода**

Письменный перевод оригинального научного текста по специальности в объеме 15000 знаков (примерно 8–9 с.) выполняется с иностранного языка на русский.

Оригинальный текст и текст перевода должны быть подготовлены в редакторе Microsoft Word. Шрифт – Times New Roman. Размер шрифта – 14. Межстрочный интервал – 1,5. Выравнивание текста – по ширине. Абзацный отступ – 1 см.

Параметры страницы. Формат листа – А4. Ориентация листов – книжная. Поля: левое – 3 см, правое – 1 см, верхнее, нижнее – по 2 см.

Оригинальный текст и его перевод сдаются ведущему преподавателю по иностранному языку в папке с файлами и на СД. Перевод на русский язык должен быть адекватным: с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Надзаголовочные данные титульного листа (выравнивание – по центру, без отступа):

- полное наименование министерства (Министерство образования и науки Российской Федерации);

- полное наименование университета (Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный политехнический университет»);

- наименование кафедры (Кафедра иностранных языков).

Заголовок (полужирным шрифтом, без кавычек, без точки в конце; выравнивание – по центру, без отступа): **Письменный перевод научного текста по специальности для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку**

Выходные данные переводимой статьи или монографии (автор, название, где, когда опубликовано: название журнала (или монографии), год, номер издания, выпуска (для журнала), страницы (с... по...)).

Подзаголовочные данные (сведения об аспиранте – авторе перевода, о научном руководителе и о проверяющем перевод):

- выравнивание следующих заголовков – по левому краю, без отступа:

Специальность: шифр и название специальности;

Научный руководитель: ФИО, должность, степень, звание; подпись научного руководителя _____;

- выравнивание следующих заголовков – по правому краю, без отступа:

Выполнил:

аспирант очной (заочной) формы обучения: ФИО (полностью), подпись;

Проверил: ученая степень, ученое звание, ФИО, подпись.

Выходные данные перевода (выравнивание – по центру, без отступа): город, год – Иваново 2017.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Ивановский государственный политехнический университет»

Кафедра иностранных языков

**Письменный перевод научного текста по специальности
для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку**

Sweet Taste Nransduction in Hamster:

Role of Protein Kinases, Brain Kinnamon, Biochemistry 2009; 48; 1138–1156

Специальность:

05.23.05 – Строительные материалы и изделия

Научный руководитель:

Иванов И.И., профессор кафедры ...,

д-р техн. наук, профессор

подпись _____

Выполнил:

аспирант очной формы обучения

Петров Павел Иванович

_____ подпись

Проверил:

канд. филол. наук,

доцент кафедры иностранных языков

Павлов И.П.

_____ подпись

Иваново 2017

Частеречные аффиксы

Префиксы, придающие слову отрицательный смысл

un- – **unnecessary**
in- – **indefinite**
il- – **illiterate**
over- – **overcrowded**

ir- – **irregular**
dis- – **disappear**
mis- – **misfortune**

Суффиксы существительных

-er – **teacher**
-or – **doctor**
-ion – **dictation**
-ment – **agreement**
-ist – **artist**
-ism – **capitalism**
-age – **marriage**
-ance – **appearance**

-ence – **silence**
-hood – **childhood**
-dom – **freedom**
-ent – **correspondent**
-ness – **happiness**
-ship – **friendship**
-ure – **picture**

Суффиксы прилагательных

-al – **industrial**
-ful – **beautiful**
-less – **homeless**
-ible – **possible**
-ant – **brilliant**
-ent – **different**

-ive – **active**
-ous – **serious**
-y – **happy**
-ite – **favourite**
-ese – **Chinese**

Суффиксы глаголов

-ize – **recognize**
-en – **strengthen**
-fy – **clarify**

Суффиксы наречий

-ly – **usually**
-fold – **twofold**

«Ложные друзья переводчика»

Существует ряд терминов, созвучных русским словам, но означающих совершенно другие понятия. Они называются «ложными друзьями переводчика». Вот некоторые из них:

ammunition – боевые припасы / *амуниция* – equipment;
compositor – наборщик / *композитор* – composer;
decade – десятилетие / *декада* – ten days;
decoration – украшение, орден / *декорация* – scenery;
detail – подробность / *деталь* (машины) – component, part;
diagram – схема, чертеж / *диаграмма* – graph, chart;
director – режиссер / *директор* – headmaster;
diversion – отклонение / *диверсия* – sabotage;
intelligence – ум / *интеллигенция* – intellectuals;
fabric – ткань / *фабрика* – factory, mill;
multiplication – умножение / *мультипликация* – animated cartoon;
production – производство / *продукция* – products;
to reason – мыслить, рассуждать / *резонировать* – to resound.

Обратите внимание на перевод следующих слов, часто встречаемых в научных текстах:

<i>Верно</i>	<i>Неверно</i>
<i>accurate</i> – точный, правильный	аккуратный
<i>actual</i> – фактический	актуальный
<i>data</i> – данные, факты	дата
<i>extra</i> – дополнительный	высшего класса
<i>principle</i> – главный, основной	принципиальный

Обратите внимание на графически схожие, но разные по значению слова:

to sell – продавать / *sale* – продажа;
nation – нация / *national* – национальный;
soul – душа / *soil* – почва, земля;
model – модель, образец / *modal* – модальный;
saw – видел / *so* – так, итак;
raw сырой / *row* – ряд / *to row* – грести / *row* – спор, скандал;
to sew – шить / *to sow* – сеять / *to saw* – видеть;
law – закон / *lawyer* – адвокат, юрист / *low* – низкий / *to lower* – опускать, снижать / *loyal* – лояльный, верный;
guard – сторож, страж / *guide* – проводник;
worth – стоящий / *worse* – хуже;
truth – правда / *truce* – перемирие;
breath – дыхание / *breadth* – ширина / *to breathe* – дышать;
diary – дневник / *dairy* – молочный (продукт, магазин);
to accept – принимать / *except* – кроме / *to expect* – ожидать / *expert* – специалист / *excerpt* – выдержка, извлечение, отрывок, цитата, выборка;

canal – канал (искусств.) / *channel* – канал;
mayor – мэ́р / *major* – главный;
rout – разгром / *route* маршрут, путь;
year – год / *ear* – ухо;
access – допуск / *excess* – излишество;
to affect – влиять / *effect* – эффект;
serious – серьезный / *series* – серия, ряд;
draught – сквозняк / *drought* – засуха;
hair – волосы / *heir* – наследник / *hare* – заяц;
to pour – наливать / *poor* – бедный;
sergeant – сержант / *surgeon* – хирург;
contents – содержание / *context* – подтекст / *contest* – соревнование;
to require – требовать / *to inquire* – наводить справки / *to acquire* – приобрести;
to pursue – преследовать / *to persuade* – уговаривать сделать что-л.;
column – колонка / *colon* – двоеточие;
quiet – тихий, спокойный / *quite* – вполне;
cease – прекращать / *to seize* – захватывать;
career – карьера / *carrier* – тот, кто носит;
to proceed – продолжать / *to precede* – предшествовать;
very – очень / *to vary* – меняться;
personal личный / *personnel* личный состав, персонал;
to persecute – преследовать / *to prosecute* – привлекать к судебной ответственности.

Учебно-методическое издание

Составитель
Абызов Алексей Алексеевич

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ
ВСЕХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

Методические указания
по подготовке к сдаче кандидатского экзамена

Редактор *О. Р. Ростов*

Подписано в печать 01.02.2017. Формат 60 × 84 ¹/₁₆. Плоская печать.
Уч.-изд. л. 2,56. Усл. печ. л. 2,0. Тираж 30 экз.

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный политехнический университет»
Издательский центр ДИВТ
153000, г. Иваново, Шереметевский проспект, 21